

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

**МЕТОДИЧНІ РОЗРОБКИ ДЛЯ ВИКОНАННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО
ЗАВДАННЯ (КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ) З ДИСЦИПЛІНИ
ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ**

освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)

спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури, (переклад включно), перша - англійська)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

освітній ступінь магістр

Факультет обліку та фінансів

Полтава

2021

Методичні розробки для виконання контрольних робіт призначені для самостійної роботи здобувачів вищої освіти заочної форми навчання спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератур, (переклад включно), перша - англійська) з навчальної дисципліни «Інформаційні технології у перекладацькій діяльності».

Навчальні завдання розроблені з метою формування у здобувачів вищої освіти іншомовної та інформаційної компетенцій, які сприятимуть їх ефективному становленню в подальшій професійній діяльності.

Методичні розробки укладено згідно з робочою програмою навчальної дисципліни «Інформаційні технології у перекладацькій діяльності».

Розробник: к.пед.наук, ст. викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Матвієнко Л.Г.

Затверджено на засіданні кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Протокол від 30 серпня 2021 року № 1

Завідувач кафедри

Сизоненко Н.М.

ВСТУП

Навчальний процес заочної форми навчання у вищому навчальному закладі значною мірою будується на індивідуальній роботі здобувачів вищої освіти, без якої важко у повній мері опанувати програмний матеріал і навчитися надалі постійно вдосконалювати набуті знання та вміння.

Індивідуальна робота здобувачів вищої освіти заочної форми навчання є позааудиторною і призначена для самостійного ознайомлення студента з певними розділами чи частинами курсу, рекомендованими викладачем, аналізу окремих.

Метою індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти є:

- навчитися осмислено та самостійно працювати спочатку з навчальним матеріалом, потім із науковою інформацією, закласти основи самоорганізації та самовиховання, напрацювати вміння надалі безперервно підвищувати свою кваліфікацію.
- закріплення, розширення та поглиблення знань, умінь та навичок, отриманих на аудиторних заняттях під керівництвом викладачів;
- вивчення додаткових матеріалів щодо досліджуваних тем та вміння аналізувати та добирати необхідний матеріал з різних джерел;
- виховання самостійності, організованості, самодисципліни, творчої активності, потреби розвитку пізнавальних здібностей та завзяття у досягненні поставлених цілей.

Пропонований підхід до освоєння матеріалу посилює мотивацію до аудиторної та позааудиторної активності, що забезпечує необхідний рівень знань з дисциплін, що вивчається, і дозволяє підвищити готовність здобувачів вищої освіти до складання підсумкових зрізів знань.

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Індивідуальна робота здобувача вищої освіти спрямована на закріплення теоретичного матеріалу та практичних навичок. Реалізація цього напрямку роботи передбачається шляхом виконання індивідуалізованого навчального завдання (контрольної роботи), яке здобувач вищої освіти виконує самостійно в аудиторний та позааудиторний час.

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ ЩОДО ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

1. Контрольна робота складається із 2 завдань, кожне з яких представляє собою доповідь з запропонованої теми.
2. Усі завдання потрібно виконувати у письмовій формі в окремому зошиті.
3. Контрольну роботу слід писати ручкою, акуратно, чітко, розбірливо.
4. Титульний аркуш підписують таким чином:

Контрольна робота

з дисципліни

«Інформаційні технології у перекладацькій діяльності»

здобувача вищої освіти заочної форми навчання

спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератур,

(переклад включно), перша - англійська)

Клименка Богдана Петровича

Виконана контрольна робота здається викладачеві на першому занятті, в друкованій або письмовій формі, містить усі необхідні складові.

ПРИНЦИП ОБРАННЯ ВАРІАНТУ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

Здобувачам вищої освіти запропоновано 5 варіантів контрольної роботи. Визначити № свого варіанту можна за таблицею.

Початкова літера прізвища здобувача вищої освіти	№ варіанту
А – Е	1
Є – Й	2
К– П	3
Р – Х	4
Ц – Я	5

ПЕРЕЛІК ВАРІАНТІВ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ (ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ТА ЗАВДАНЬ)

ВАРІАНТ 1

1. Мобільний додаток Google Translate
2. Он-лайн словник Lingvo

ВАРІАНТ 2

1. Мобільний додаток iTranslate
2. Он-лайн словник Multitran

ВАРІАНТ 3

1. Мобільний додаток Speak & Translate
2. Он-лайн словник Oxford Dictionaries

ВАРІАНТ 4

1. Мобільний додаток Voice translator
2. Он-лайн словник The Free Dictionary

ВАРІАНТ 5

1. Мобільний додаток SayHi translator
2. Он-лайн словник Macmillan

КРИТЕРІЇ ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

Контрольна робота складається із 2 завдань (письмове повідомлення). Кожне завдання оцінюється за 10-бальною шкалою. Загалом здобувач вищої освіти за виконання контрольної роботи може отримати 0-20 балів.

Кількість балів	Навички та вміння здобувачів вищої освіти
1	Доповідь не відповідає заданій тематиці. Під час представлення доповіді здобувач вищої знає найбільш поширені вивчені слова, проте не завжди адекватно використовує їх у мовленні, допускає граматичні, лексичні, фонематичні помилки. Інформація представлення усної теми не структурована.
2	Доповідь частково відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти використовує в мовленні прості непоширені речення з опорою на зразок, має труднощі у вирішенні поставленого комунікативного завдання в ситуаціях на задану тему, допускає граматичні, лексичні, фонематичні помилки. Інформація представлення усної теми не структурована.
3	Доповідь частково відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти в основному може логічно побудувати монологічну та діалогічну взаємодію, допускаючи незначні помилки при використанні лексичних одиниць. допускає незначні граматичні та фонематичні помилки. Інформація представлення усної теми частково структурована.
4	Доповідь частково відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує розповідь у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Усі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно. Інформація представлення усної теми частково структурована.

5	Доповідь частково відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти в основному уміє у відповідності з комунікативним завданням використовувати лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок. Інформація представлення усної теми частково структурована.
6	Доповідь повністю відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти уміє логічно висловлюватись у межах вивчених заданої теми, передавати основний її зміст, підтримувати обговорення теми, уживаючи розгорнуті репліки, у відповідності з комунікативним завданням використовує лексичні одиниці та граматичні структури, не допускає фонематичних помилок. Інформація усної теми частково структурована.
7	Доповідь повністю відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти протягом представлення усної теми може висловлюватись і вести бесіду в її межах, використовує граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок. Інформація усної теми частково структурована.
8	Доповідь повністю відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти уміє логічно й у заданому обсязі побудувати монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, використовуючи граматичні структури й лексичні одиниці у відповідності до комунікативного завдання, не допускаючи при цьому фонематичних помилок. Інформація подана у представлені усної теми має логічно побудовану структуру та взаємопов'язані складові елементи
9	Доповідь повністю відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти уміє логічно й у заданому обсязі побудувати монологічне висловлювання та діалогічну взаємодію, використовуючи граматичні структури й лексичні одиниці у

	відповідності до комунікативного завдання, не допускаючи при цьому фонематичних помилок. Встановлює причинно-наслідкові зв'язки в доповіді під час обговорення. Інформація подана у представлені усної теми має логічно побудовану структуру та взаємопов'язані складові елементи
10	Доповідь повністю відповідає заданій тематиці. Здобувач вищої освіти інтерпретує власне бачення на задану усну тему, проводить причинно-наслідкові зв'язки в ній, може вільно висловлюватись і вести бесіду в межах теми, гнучко та ефективно користуючись мовними та мовленнєвими засобами. Інформація подана у представлені усної теми має логічно побудовану структуру та взаємопов'язані складові елементи

ПОРЯДОК ЗАХИСТУ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

Контрольна робота захисту не потребує.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Долинський Є. В. Цілі и завдання інформаційної підготовки студентів-перекладачів з використання інформаційно-комунікаційних технологій. ВінДПУ ім. М. Коцюбинського. Вип. 34. Вінниця. 2013. С. 283-288.

2. Жук Ю.А. Інформаційні технології: мультимедіа: Навчальний посібник. СПб.: Лань, 2018. 210 с.

3. Коваль Т. І., Асоянц П. Г., Артемчук Л. М., Гундоров С. І. Інформаційні технології в перекладі: навч. посібник. К.: ВЦ КНЛУ, 2010. 260 с.

4. Матвієнко Л.Г. Застосування краудсорсингу під час викладання філологічних дисциплін у системі вищої освіти. Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології. № 5-6 (99-100). Суми. 2020. С.117-126

5. Ilchenko, M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation). Kharkiv : National Aerospace University «KhAI», 2019. 42 p

6. Matviienko Lesia The effectiveness of the online Padlet board in the modern educational environment of higher education. *Scientific research of the XXI century. Volume 1 : collective monograph* / Compiled by V. Shpak; Chairman of the Editorial Board S. Tabachnikov. Sherman Oaks, Los Angeles : GS publishing service, 2021. 430 p.

Допоміжні

1. Денисова Д.С. Сучасні системи машинного перекладу. Статичний машинний переклад. Синергія наук. 2018. № 19. С. 1425-1434

2. Назарчук Ю.І. Порівняльна характеристика автоматизованих систем CAT і Trados, що використовуються в перекладацькій діяльності. *Сучасні лінгвістичні і методико-дидактичні дослідження*. 2017. № 2. С. 180-189.

3. Корнєєв І.К. Інформаційні технології в роботі з документами: Проспект, 2016. 304 с.

4. Краснорудській І.В. Застосування нейронної мережі в сучасних онлайн перекладачах. *Міжнародна науково-технічна конференція молодих вчених БГТУ*. 2017. С. 4395-4399

5. Kenny D. Teaching Machine Translation and Translation Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2012. 185 p.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. «Місто перекладачів» URL: <http://www.trworkshop.net/>
2. Принцип роботи онлайн-перекладача Google translate [Електронний ресурс] URL: [http://www.inteeu.com/2016/11/21/printsip-rabotyonline-perevodchika-google-translate /](http://www.inteeu.com/2016/11/21/printsip-rabotyonline-perevodchika-google-translate/)
3. Словник Multitran: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
4. Форум Lingvo: <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>

5. Bowker, Lynne. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002. - 185 p. URL: <http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C>
6. Google Translate URL: <http://translate.google.com>
7. OmegaT URL: <http://www.omegat.org>
8. SDL Multiterm URL: <http://www.trados.com>